

The Creation Theory of Guo Moruo and the Acceptability of Readers

Wen Jing

Guilin University of Technology

Wenjingwenjing1314@163.com

Keywords: Guo Moruo, creation theory, The Sorrows of Young Werther.

Abstract: It is an unstable era from 1920 to 1930, the era of the May Fourth New Culture Movement, which is an important milestone of Chinese literature's history. At that moment, Chinese devoted to break through the shackles of old literature and set up a new era of vernacular Chinese. There were a number of intellectuals participating in translating activities and creating new translation theories, whose translation masterpieces were popular among readers. Compared with Thomas Carlyle and R.D. Boylan's English translation text, this paper employs the creation theory of Guo Moruo to analyse his translation text---The Sorrows of Young Werther and discusses the reasons why readers in the era like his translation texts.

郭沫若的“创作论”与读者的接受度

文静

桂林理工大学

wenjingwenjing1314@163.com

关键词: 郭沫若; 创作论; 少年维特之烦恼。

摘要: 1920-1930年代是动荡不安的时代,是“五四”新文化运动的时代,是中国文学史上重要的里程碑,这时人们致力于破除一切旧的文学束缚,开创白话文时代。涌现一批又一批觉醒的知识分子进行翻译活动,创立新的翻译思想。而推陈出新的译作不断受到读者欢迎,本文旨在用郭沫若的“创作论”来分析其译作《少年维特之烦恼》,以英译作为对比参照物,探讨其中读者对这个时代译作接受度高的原因。

0. 引言

“五四”前的中国，人们普遍麻木、愚昧、腐朽、文化水平低下，迷信程度严重，消息闭塞，备受剥削压迫，受到传统礼教的精神钳制。而“五四”新文化运动则是提倡白话文，反对文言文，提倡新文学，反对旧文学，提倡自由与生命和人的价值，反对传统文化的束缚和权威。其中涌现一大批文学家，他们对西方文化和文学高度重视，广泛翻译外国文学作品和哲学社会科学著作，以此唤醒民众。翻译实践催生翻译思想，然而翻译实践和翻译思想都没有统一的评判标准，人们各抒其见，因而导致了某些翻译的乱象，比如误译，错译，死译，滥译等等。而郭沫若，作为我国的著名作家，诗人，剧作家，史学家和古文字学家和翻译学家，针对这些现象，以及其多年来的翻译实践提出了“创作论”。他的翻译作品，如歌德的《少年维特之烦恼》、《浮士德》，一经翻译出来，就立马受到读者的热烈欢迎，而读者的热烈欢迎，说明读者对郭沫若译作的接受度很高，而这其中原因又是什么呢？为什么这个时代的读者会那么喜欢郭沫若翻译的文学作品呢？本文旨在用郭沫若的“创作论”来分析其译作《少年维特之烦恼》，以英译作为对比参照物，探讨其中读者对这个时代译作接受度高的原因。

1. 郭沫若的“创作论”

纵观郭沫若的生涯，文学创作和文学翻译是分不开的。他在《关于“接受文学遗产”》中指出：“凡是文艺或文化的成品应该是无国界或种界的……凡是世界上有价值的东西，都应当赶快设法接受。”文学创作，是他作为优秀的作家，留下了优秀的作品，这也是全世界人民共同的文化遗产；文学翻译，是他作为优秀的翻译家，将其他国家的全世界人民共同的文化遗产翻成本国语言，使得更多的人了解各国人民生活习惯和他们的愿望，促进了本国的创作，促进作家的创造欲；作家读了翻译作品，可以学习各国文学作品使用的不同手法，促进本国文学创作的改进和发展。

郭沫若的“创作论”强调七点，一是译者的素养；二是“翻译的动机与效果”是译作具有创作精神；三是“好的翻译等于创作”；四是“风韵译”强调语言转换和审美风格的再创造；五是“共鸣论”；六是“生活体验论”；七是“文学价值或艺术价值”，他认为从翻译的动机与效果来说，所译作品能够激发译者去译的冲动，去创作的冲动，而创作后的译作是把原作的精神和艺术风格融注笔端，而进行艺术艺术再创造的产物，将具有和原作一样或者超过原作的文学价值或艺术价值，这种冲动将在译作中产生一种效果，而这种效果也会传达给读者，引起读者的

兴趣，而所译作品之所以会使译者和读者产生这种创作的冲动，是因为译者和读者有生活体验，他们有共同的生活体验，而翻译是体验别人所体验的生活，这就会使得译者和读者对所译作品产生共鸣和同理心，只有当他们能在作品中看到自己生活的影子，看到不仅仅是自己生活的出现这样的问题，而别国的民众身上也同样出现了这样的问题，这时他们对该作品的接受度就达到了最高。

2. 读者接受度高的原因

2.1 译者的素养高

例 1：英译：When, while the lovely valley teems with vapour around me, and the meridian sun strikes the upper surface of the impenetrable foliage of my trees, and but a few stray gleams steal into the inner sanctuary, I throw myself down among the tall grass by the trickling stream;

汉译：当那秀美的山谷在我周围蒸腾，杲杲的阳光照在浓荫没破的森林上，只有二三丝光线偷入林内的圣地来时，我便睡在溪旁的深草中；

郭沫若在《理想的翻译之我见》中提出，翻译要做到“字句，意义和气韵”三者不走样，需要译者具有丰富语学知识，对原书的深刻理解，对作者的深入研究，对本国文字有自由操作的能力。而郭沫若无疑都掌握他所说的这些素养，他自幼学习儒家经典，长于书香门第之家，阅读过无数的典籍，年幼时期读林纾翻译的西洋小说引发翻译和创作的冲动，年少时期留学日本，期间受西方和外国文化侵染。因而能够翻译丰富的典籍。而这也使得他翻译的作品十分符合掌握本国语本国读者的喜爱，因为阅读起来没有“字句，意义和气韵”上的障碍。在这个例子中十分充分地体现了翻译需要译者具有高素养，译出的句子仿佛是本国人在写作，本国人在抒情，而不会有任何生涩，翻译腔的感觉。

2.2 语言的转换和审美风格的再创造

例 2：英译：The young maidens come from the town to fetch water,-- innocent and necessary employment, and formerly the occupation of the daughters of kings. As I take my rest there, the idea of the old patriarchal life is awakened around me. I see them, our old ancestors, how they formed their friendships and contracted alliances at the fountain-side; and I feel how fountains and streams were guarded by beneficent spirits.

汉译：市中少女走来汲水，这种最平常最必要的家务，便是古代的王姬也曾经做过。我一坐在那儿，那古代宗祖政长的观念便油然而生，好像古之人都来泉畔相亲而活现，又好像井泉周遭有恺悌的精灵浮动。

从语言形式转换的角度来说，英语重形合，汉语重意合。英译中多使用连接词 *and*, *as* 以及三单时态，被动语态等来表示意义内部的逻辑关系和衔接关系。汉语则相对来说较少使用这些外在的形式，而是用内部意义来表示内部联系。从郭沫若的翻译可以很清楚看到字句是符合汉语习惯的意义是明了的。从语义转换来说，西方并没有“王姬”、“宗族政长”的概念，是因为中国特有的皇权制度和宗族制度，而郭沫选用“王姬”、“宗族政长”方便本国读者更好地理解。从审美角度来说，孔子在《论语》中有言：“不读诗，无以立。”因而诗意，诗韵则是汉语最重要的根基。而郭沫若受儒学熏陶，译文虽是用白话文，但是很明显能感受到译文的诗韵之美，气韵之美。

2.3 心的共鸣与译者和作者的合二为一

例 3：英译：I did not allow that circumstance to grieve me: I only felt most keenly what I have often before observed. Persons who can claim a certain rank keep themselves coldly aloof from the common people, as though they feared to lose their importance by the contact; whilst wanton idlers, and such as are prone to bad joking, affect to descend to their level, only to make the poor people feel their impertinence all the more keenly. I know very well that we are not all equal, nor can be so; but it is my opinion that he who avoids the common people, in order not to lose their respect, is as much to blame as a coward who hides himself from his enemy because he fears defeat.

汉译：我殊不以为怪；我只觉得我从前见到过的更加真切：凡为稍有门第的人与一般的平民总取疏远的态度，好像一接近时便会把身份失掉；于是有些轻浮子弟和坏蛋，却故示谦卑，使一般平民愈见觉其踞傲。我知道我们不是平等，并且不能平等：但是凡为保持自己尊严，相信和所谓下流人有疏远之必要的人，在我看来，是和惧敌而临阵脱逃者一样可鄙。

中国有几千年的皇权专制的历史，这也造就了很严重的尊卑等级制度，而且儒家推崇礼乐制度，《周礼》、《仪礼》和《礼记》，即通常所说的“三礼”。《周礼》又称《周官》，讲官制和政治制度。《仪礼》记述有关冠、婚、丧、祭、乡、射、朝、聘等礼仪制度。《礼记》则是一部秦汉以前儒家有关各种礼仪制度的论著选集，其中既有礼仪制度的记述，又有关于礼的理论

及其伦理道德、学术思想的论述。专制皇权用各种各样的制度来把人钳制在他们的社会地位上，贵族和上流社会的人，往往对下层人民不屑一顾，认为和底层人民说句话都会玷污他们的身份。而这种心情和文中的心情是一样的。《少年维特之烦恼》出版时，遭到无数德国读者的非议，因为它违背了市民社会准则，没有“实用”和“娱乐”作用，从民族性格来说，德国人非常注重规则和纪律，干什么都十分认真。凡是有明文规定的，德国人都会自觉遵守；凡是明确禁止的，德国人绝不会去碰它。在一些人的眼中，许多情况下，德国人近乎呆板，缺乏灵活性，甚至有点儿不通人情。这也意味着，上流社会的人只会和上流社会的人交往，在他们看来，这是社会的规则。

2.4 生活体验的共通性

例 4：英译：Alas, that the friend of my youth is gone! Alas, that I ever knew her! I might say to myself, "You are a dreamer to seek what is not to be found here below." But she has been mine. I have possessed that heart, that noble soul, in whose presence I seemed to be more than I really was, because I was all that I could be. Good heavens! did then a single power of my soul remain unexercised? In her presence could I not display, to its full extent, that mysterious feeling with which my heart embraces nature? Was not our intercourse a perpetual web of the finest emotions, of the keenest wit, the varieties of which, even in their very eccentricity, bore the stamp of genius? Alas! the few years by which she was my senior brought her to the grave before me. Never can I forget her firm mind or her heavenly patience.

汉译：啊，我青年时代的女友说是死了！啊，我恨不当初不识她呀！——我要说，我是蠢子呢；我在追求着，世界上所不能求得的东西。但是我却有她来，我感着过她的心，她伟大的精神，我在她之前觉得自己更高尚了许多，因为我做到我所能到的尽境。啊，天呀！我在她的面前我全副的心力可有些儿不曾用尽？我在她的面前我的心中把自然包拥着的那种极不可思议的情感可不曾发展得吗？我和她的交际不是恒由最精细的感情，最敏利的机智所交织而成，那种种机智的变形以至于戏谑不是都表现得有天才的印痕吗？而今呢！——啊，她的年龄，比我长些的，引她先到坟墓里去了。我绝不会忘记她，绝不会忘记她坚确的精神和她崇高的忍耐。

“五四”新文化运动时期，随着“民主”、“自由”、平等观念的逐步确立，一群觉醒了的知识分子强烈要求改变一切束缚人性，压抑人性的事物。“父母之命，媒妁之言。”便是封建宗法制度对人性最粗暴的干预。人们想要自由恋爱，想要婚姻自由，想要自己追求配偶。选择结婚对象，是因为爱，爱其精神，爱其品格，爱其才华，而不是因为门户当对，或是父母之言。而当时德国文学界正处于狂飙突进运动时期，提倡自然、感情和个人主义，主张民族统一和创作具有民族风格的文学。歌德的《少年维特的烦恼》是其典型代表作品，表达的是人类内心感情的冲突和奋进精神。这次运动是由一批市民阶级出身的青年德国作家发起的，他们的作品往往取材于本民族历史，倡导表现上的民族风格，他们推崇天才，创造性的力量，并把其作为其美学观点的核心。而译文体现了西方的婚恋自由精神，诉说例如人类内心自然流露的感情。这些生活体验无疑是共通的，也许起源不同，但本质相同，翻译是为了体验别人的生活，创作则是要有生活的体验，创作型的翻译需要用自己的生活体验来带入别人的生活。

2.5 文学价值或艺术价值高

例 5：英译：Much may be alleged in favour of rules, as much may be likewise advanced in favour of the laws of society: an artist formed upon them will never produce anything absolutely bad or disgusting; as a man who observes the laws, and obeys decorum, can never be an absolutely intolerable neighbour, nor a decided villain: but yet, say what you will of rules, they destroy the genuine feeling of nature, as well as its true expression.

汉译：有人或许多多主张执守成法，或许主张博取俗世的赞赏。这种拘守成法迎合世俗的人或许不至于做出下品和劣恶的东西，犹如循规蹈矩的人不至成为市井无赖和十恶不善者一样；但是，别人要说甚么，我由他，一切的规矩准绳是足以破坏自然的实感，和其真实的表现的！

文学价值是体现在诗歌、小说、散文、戏剧等文学作品里的必要的思想和精神价值。文学价值决定于文学作品的质量，包括审美、思想、核心价值理念等，主要指文学作品的内在艺术价值。即对人们有积极意义的价值。文学作品所发挥的积极作用。从以上的例子可以看出译作充分的传达了原文的思想、审美和核心价值理念：皈依自然，自然的美才是真的美，规矩和准绳会破坏自然的美。人们拘泥于规则将会破坏真实的表现，人们为了世俗的价值观，而隐藏了自己的想法。就如“五四”新文化运动的大多数人都处在一种敢怒不敢言，喜形不露

于色的状态，既不是人的自然状态，也不是人的真实心情。而《少年维特之烦恼》最大的烦恼其实不是爱而不得，而是他自身超脱于当时社会环境了，他的思想与当时社会格格不入，社会中没有他的容身之处，他认为人应大胆地追求自己所爱，追求自然之爱，爱是自然而然萌生的，但是当时的社会，人们选择想世俗的法则屈服，所以绿蒂毫不犹豫拒绝了他，即使她心中也有他！但人与当时社会背道而驰，最终的命运只有灭亡了。

2.6 时代的盲目性

例 6：英译：Six children, from eleven to two years old, were running about the

hall, and surrounding a lady of middle height, with a lovely figure, dressed in a robe of simple white, trimmed with pink ribbons.....They insisted upon kissing her hands once more; which the eldest did with all the tenderness of a youth of fifteen, but the other in a lighter and more careless manner.

汉译：堂中六个孩子，从十一岁以至两岁，凑绕着一位丰姿绰约的姑娘，中等身材，穿件质变的衣服，谈红的襟袖。.....他们还要亲一回她的手，长的一个有十五岁，与年龄相应地很文雅地亲了她，另一个很率直而卤莽。

这里有一处很明显的误译，前一句指出绿蒂有 6 个弟弟妹妹，其中最大的 11 岁，最小的只有 6 岁，可后一句说其中最大的弟弟 15 岁，与年龄相应地很文雅地亲了她，明显前后矛盾，正确的译文应该是“最大的用十五岁的孩子那样的温柔态度来吻她”，这是因为当时的人们受到时代的局限性，不能发现其理论和译作的缺陷，所以盲目的追捧有名气的作家翻译出来的作品，理论的缺陷在于过度强调译者的创作性作用，而弱化对原作的忠实，译作的缺陷在于出现一些低级的硬性误译，因此，受欢迎也有一部分原因是理论的“时代的盲目性”。

3. 结语

本文从用郭沫若的“创作论”来分析其译作《少年维特之烦恼》，以英译作为对比参照物，探讨其中读者对这个时代译作接受度高的原因。原因有五点，一是译者素质高，具有丰富语学知识，对原书的深刻理解，对作者的深入研究，对本国文字有自由操作的能力。因而能把异国文学作品顺畅流利的译为本国语，二是语言的转换和审美风格的再创造，作者熟知异国语与本国语的差异，审美风格的不同，因而能创造性的转换语言和审美风格。三是心的共鸣和译者和作者的合二为一，译者发自内心的与原作产生共鸣，仿佛他就是那个作者，作者就

是他，是他们一起完成了《少年维特之烦恼》。四是生活体验的共通性，作者翻译得很流畅，是因为原作者写《少年维特之烦恼》时，社会正处于“狂飙突出运动”时期，而这个时期与五四运动时期十分的相像，摧毁旧文学，迎来新文学，情感和思想都十分相近。五是文学价值或艺术价值高，《少年维特之烦恼》呼吁人们应该有奋进精神，应该保持自然美，反抗传统的束缚，追求个人独立与自由，而不是一味地遵循了市民社会的规则。德国的市民大众将维特视为一个和睦婚姻的破坏者，一个反叛者，一个无神论者，他与市民大众的观念完全相悖。他们希望故事主人公能与他们拥有相同的价值观念，并且是积极向上，能从他的行为中学习一些实用的道理。而这部小说却是以自杀告终的，这违背了市民的价值标准。《少年维特的烦恼》是一本和传统文学决裂的书，这种决裂是他们不希望看到的。而这正是“五四”新文化运动需要的精神，与过去传统的束缚人的文化决裂，迎来新的，活的，自由的文化。六是时代的盲目性，当时的读者由于时代的局限性，而对有名气的作家及翻译家盲目吹捧，认为他们翻译的都是对的，并无错误。基于以上种种原因，读者对这时期的译作的接受度无疑是非常高，这能完全的解释了为什么这个时期翻译的文学作品受到读者的热烈欢迎和喜爱。

参考文献

- [1] J.W.von Goethe,The Sorrows of Young Werther Translated by Thomas Carlyle and R.D. Boylan[M] : Beijing,Beijing Press,2014.
- [2]陈福康,《中国译学理论史稿》[M]: 上海,上海外国语出版社,2002.
- [3]哥特,《少年维特之烦恼》郭沫若译 [M]: 北京,北京人民文学出版社,1953.
- [4]龚明德, 郭译《少年维特之烦恼》一处“差错”之我见[J]:四川, 郭沫若学刊, 2010年1月, (1):68-69.
- [5]尹旦萍, 五四新文化运动时期婚姻自由的探讨[N]: 湖北, 湖北经济学院报, 2010年2月, (1): 104-105.
- [6]王秉钦, 20世纪中国翻译思想史[M]:天津, 南开大学出版社, 2009.